



Movilidad PAS de la UC en el Marco del Programa Erasmus

**Visita a la Université de Liège (Bélgica) de Elena Laliena Aguarta,
del Centro de Idiomas de la Universidad de Cantabria**

Del 8 al 14 de junio de 2009

Presentación

Antecedentes
Plan de trabajo

La Universidad de Liège (ULg)

Contexto y descripción
Situación e instalaciones
L'Institut Supérieur des Langues Vivantes (ISLV)
El Instituto Confucius
El Departamento de lenguas y literaturas modernas
El Servicio de Relaciones Internacionales

Evaluación y conclusiones

Presentación

En este informe voy a relatar mi experiencia de la visita que realicé del 8 al 12 de junio a la Universidad de Liège dentro del programa Erasmus para la movilidad de formación del Personal de Administración y Servicios (PAS).

Antecedentes

- Segundo año que la Universidad de Cantabria convoca este tipo de ayudas dentro del Marco del programa Erasmus.
- Convocatoria publicada en enero de 2009 e información remitida por correo electrónico desde la Oficina de Relaciones Internacionales a todo el PAS.
- Tras consultar las páginas de Internet de las universidades elegibles, decido solicitar en primer lugar la Universidad de Liège en Bélgica por los siguientes motivos:
 1. En su organización figura el ISLV, que parece similar en funciones y organización al Centro de Idiomas para el que trabajo.
 2. Liège está situada en la parte francófona de Bélgica. Debido a mis estudios de inglés y francés pienso que podré comunicarme mejor allí que en un país cuya lengua oficial sea diferente de esos idiomas.
 3. Tanto la ciudad como la universidad son de tamaño comparable a Santander y la Universidad de Cantabria, respectivamente.
- Una vez concedida la ayuda y establecido un primer contacto con la universidad me sugieren realizar la visita del 8 al 12 de junio para coincidir con otras personas procedentes de diferentes universidades europeas que también han solicitado visitar la ULg.
- Finalmente mis compañeras de visita serán dos francesas procedentes de la Universidad de Paris X y de la Universidad de Provence, respectivamente, y una italiana de la Universidad de Verona. La ULg nos indica la posibilidad de alojarnos en un hotel cercano a la universidad con el que mantienen un acuerdo.
- La ULg organiza un calendario de actividades en el que una parte es común para las cuatro visitantes y otra parte es individual según los intereses mostrados por cada una.

Plan de trabajo

2009	Lundi 8 Juin	Mardi 9 Juin	Mercredi 10 Juin	Jeudi 11 Juin	Vendredi 12 Juin
8h - 9h			8 h 30: rendez-vous au Service des Relations Internationales		
9h - 10h		Petit déjeuner BIO	Visite du Château de Colonster (Centre de réception universitaire) par Art&Fact		9h30 à 11h30: Présentation du Projet UGR par Mme Delahaye
10h - 11h	10 h: accueil au Service des Relations Internationales (Place du 20-août, 7, 4000 Liège). 10h30 à 12 h: Exposé à 10 h 30 de Monsieur le Vice-Recteur sur la politique stratégique de l'ULg. 12h à 13 h: Lunch en présence de Mme Doppagne (ISLV) et M. Florence (Confucius).	Rencontre avec Mme Frère/Mme Rogister en charge de la mobilité des Outgoing Students	Visite du Campus du Sart-Tilman, du CHU: découverte scientifique, historique et géographique.	Présentation de l'Institut (structure, activités, etc.) (J.M. Defays, A. Thonard et V. Doppagne, Salle du Décanat)	
11h - 12h					
12h - 13h				Lunch en compagnie de l'équipe de l'ISLV	Restaurant l'Industrie avec tous les partenaires participant au "Staff Training"
13h - 14h				13h 30 à 16 h 30: Institut Confucius. Prise en charge par M. Florence (Rue de Pitteurs, 8)	Présentation des programmes européens dont l'Institut est partenaire/auxquels l'Institut participe (L. Wéry, bureau de L. Wéry)
14h - 15h	Présentation du concept @LTER et du programme Speak@head (A. Thonard, bureau d'A. Thonard)	Rencontre avec Mme Licata des Départements des Langues Germaniques et des Langues Modernes			
15h - 16h				Rencontre avec Mme Pellizzer, secretaria de l'ISLV	
16h - 17h					
17h -		A partir de 17 h: visite du centre historique de Liège clôturé par un café sur la Place du Marché			

Las zonas marcadas con amarillo corresponden a la parte común y las verdes al programa individual.

La organización del plan de trabajo fue dirigida por Mme. Anne Goffin del Servicio de Organisation, recrutement et formation des Ressources Humaines.

Durante la semana M. Julian Huls, del Servicio de Relaciones Internacionales, estuvo coordinando en todo momento los diferentes encuentros y presentándonos a las personas adecuadas. También nos acompañó en la visita al campus Sart Tilman y en el recorrido por el centro histórico de la ciudad. Durante este paseo nos explicó la historia de la ciudad y nos enseñó lugares y edificios interesantes que de otra manera nos hubieran pasado desapercibidos. Por su formación en arte, se desarrolló como un guía experto en esta materia.



En la imagen estoy con M. Julian Huls y mis compañeras de estancia durante la visita realizada.

La Universidad de Liège (ULg)

Contexto y descripción

El primer día M. Albert Corhay, Vicerrector de la ULg, realizó una interesante exposición en la que explicó las características peculiares de la nación belga y situó la universidad en ese contexto.

A partir de su presentación y de otras informaciones recopiladas a lo largo de la semana trataré de realizar una descripción general de la gran complejidad existente.

Bélgica es un estado federal dividido en tres regiones: Flandes, Walonia y Bruselas capital. Tiene un complejo sistema de gobierno derivado de la necesidad de contentar las necesidades de tres comunidades lingüísticas que no se corresponden exactamente con las tres regiones: Comunidad neerlandesa, Comunidad francófona y Comunidad germanófona.

El gobierno se divide por tanto en tres niveles: el gobierno federal, el gobierno de las regiones y el gobierno de las comunidades. A menudo existen conflictos de competencias por la superposición de los límites de estos niveles.

La ULg es una de las 9 universidades públicas de la comunidad francófona de Bélgica que se compone de unos 4 millones de habitantes. Es pluralista y completa. Es laica en contraposición a las universidades libres y cristianas de la región. A su vez, forma parte de la Académie Universitaire Wallonie-Europe, que es una de las tres academias en las que se reagrupan las universidades de lengua francesa.

La ULg tiene una importante presencia internacional a través de numerosas redes de las que forma parte: European University Association (EUA), grupos Santander y Compostela, red Latinus, etc. Mantiene acuerdos con más de 600 universidades, de las cuales 461 son europeas. Tiene una gran tradición en la cooperación con países en vías de desarrollo.

Por otro lado, está inmersa en el proyecto Université de la Grande Région (UGR) que agrupa a 7 universidades de cuatro países fronterizos: Bélgica, Alemania, Francia y Luxemburgo. Mme. Delahaye nos explicó las líneas fundamentales de este proyecto que está financiado al 50% por la Unión Europea, con un presupuesto de más de 5 millones de euros.

Entre las prioridades de la ULg están:

- La internacionalización. Para ello fomenta las relaciones con universidades de todo el mundo, favorece el intercambio de estudiantes, profesores e investigadores y promueve el aprendizaje de las lenguas.

Existe una gran preocupación por el tema lingüístico. Los estudiantes y profesores francófonos, en mi opinión como los españoles, no presentan mucho interés o facilidad para el aprendizaje de otras lenguas. El estudio del neerlandés es casi obligatorio ya que es necesario para optar a muchos trabajos, sobre todo en la administración. Aunque una pequeña parte de habitantes de la Walonia se expresa en alemán y Alemania es un país

vecino con el que se pueden mantener estrechas relaciones, sólo unos pocos alumnos estudian este idioma. El inglés, aunque se considera necesario para el proceso de internacionalización, tampoco es una lengua que se use con fluidez.

- La investigación. La política es crear institutos interdisciplinarios que se encarguen de dirigir la investigación dejando a las facultades a cargo exclusivamente de la formación. El presupuesto dedicado a proyectos de investigación se puede comparar al de grandes universidades como la de Bruselas o la de Louvain.

La Interface Empresas-Universidad es la estructura creada para fomentar la colaboración con las empresas en el campo de la investigación, el desarrollo tecnológico y la formación continua.

Datos de la ULg

- Se fundó en 1.817 como universidad del estado. En 1989 se convierte en universidad de la Comunidad francófona de Bélgica.

- Tiene unos 17.000 estudiantes, de cuales 3.800 son extranjeros que no proceden de programas de intercambio y realizan todos sus estudios en la ULg. Muchos de ellos son franceses que hacen la carrera de Veterinaria, ya que es la única universidad belga francófona que tiene estos estudios. Ocurre algo parecido en los estudios de Kinesioterapia.

- La componen 7 Facultades, una Escuela y un Instituto:

- Facultad de Filosofía y Letras
- Facultad de Derecho
- Facultad de Ciencias
- Facultad de Ciencias Aplicadas (Ingenierías)
- Facultad de Medicina
- Facultad de Veterinaria
- Facultad de Psicología y Ciencias de la Educación
- Escuela de Gestión (HEC)
- Instituto de Ciencias Humanas y Sociales

Recientemente se han integrado también las Escuelas de Agronomía, de Arquitectura y de Criminología. Desde el pasado curso la ULg organiza conjuntamente con la Haute École de la Ville de Liège los estudios de grado y master en Traducción e Interpretación.

Mantiene una relación simbiótica con el Centre Hospitalier Universitaire de Liège (CHU) situado en el campus Sart Tilman.

- Se imparten más de 35 titulaciones de grado (bacheliers), 170 masters y 64 masters complementarios.

- Tiene una de las más grandes bibliotecas de Bélgica con una importante colección de incunables y de obras antiguas.

- Su presupuesto es de 269 millones de euros, de los que la mitad proceden de la investigación. La financiación del estado depende del número de estudiantes y del tipo de

estudios que realizan. Las carreras de ciencias reciben hasta 3 veces más financiación que las de letras.

- Tiene 3.400 empleos directos, de los que 2.200 son profesores e investigadores

- Entre los empleos indirectos están las más de 3.000 personas que trabajan en el hospital universitario, las 1.500 que lo hacen en el “Liège Science Park” compuesto por unas 60 empresas y los 900 empleados de 70 empresas de investigación “spin-offs” de la ULg.

Situación e instalaciones

El rectorado y las oficinas principales de la universidad se encuentran en el centro de la



ciudad (plaza 20-Août) en un edificio de corte neoclásico del siglo XVIII. También están en este edificio la Facultad de Filosofía y Letras y el Institut Supérieur des Langues Vivantes (ISLV). Dispone de una preciosa Sala Académica para los actos universitarios y que puede ser alquilada por otras instituciones.

En la ciudad hay otros edificios impresionantes como el Embarcadère du Savoir que aloja el Aquarium-

Muséum, la Maison de la Science y la Maison de la Métallurgie et de l'Industrie de Liège.

En el campus de Sart Tilman, a 10 Km. de Liège, se sitúa la mayor parte de las instalaciones de la universidad. Es una enorme extensión boscosa de 20 ha que adquirió la universidad en los años 50.

Todas las infraestructuras (calefacción, cableado, etc.) están soterradas por lo que se disfruta de un ambiente de espacio natural protegido (cuya preservación es controlada por organizaciones ecologistas) y de tranquilidad que anima al estudio y la concentración.



En sus dominios se encontraba el Château de Colonster que se ha convertido en centro de acogida, recepciones y congresos de la universidad. También aloja los fondos del escritor George Simenon. Una profesora de arte nos mostró las salas restauradas y nos explicó la historia del palacio y sus sucesivas transformaciones.

En Sart Tilman se encuentra el Museo al Aire Libre con más de un centenar de obras de arte. El conservador del museo, nos enseñó el campus y numerosas de estas obras. Nos explicó su historia y la problemática de su mantenimiento que se divide entre la necesidad de preservar las obras de los agentes meteorológicos y humanos y el respeto a la creación del artista.



También nos mostró el Centre Hospitalier Universitaire (CHU) realizado con una arquitectura vanguardista pensada tanto para la práctica de la medicina, la formación y la investigación como para crear un entorno humanizado.

Varias líneas de autobuses conectan los edificios del campus y éste con la ciudad.

L'Institut Supérieur des Langues Vivantes (ISLV)

A lo largo de la semana hablé con varios miembros del ISLV que me explicaron su organización y funcionamiento. En particular debo agradecer las informaciones recibidas del Director Prof. Jean-Marc Defays, de las jefas de sección profesoras Mme. Audrey Thonard y Mme. Doppagne, de la profesora Mme. Laurence Wery, responsable de relaciones internacionales y de los cursos de francés de verano, y de la secretaria Mme. Anne Pellizzer.

La organización

El ISLV tiene tres pilares o secciones fundamentales y una sección transversal. Los pilares son:

- Enseñanza y formación del francés que se divide a su vez en:
 - Cursos de francés como lengua extranjera durante el año académico (cursos de día-*cours du jour* y cursos de tarde-*cours du soir*) y durante el verano
 - Perfeccionamiento del francés como lengua materna
- Enseñanza de lenguas extranjeras en las facultades de la universidad a los alumnos de carreras no lingüísticas
- Enseñanza y formación complementaria de lenguas extranjeras

La sección transversal se encarga de la enseñanza y formación telemática de todas las lenguas.

Las funciones

Entre sus funciones se encuentran:

- La enseñanza de idiomas a miembros de la comunidad universitaria: alumnos de carreras no lingüísticas y personal de la universidad.
- Cursos para profesores extranjeros o no de francés como lengua extranjera y futuros profesores.
- Perfeccionamiento de la lengua francesa para aquellos profesores de la universidad que lo solicitan
- Evaluaciones lingüísticas, como por ejemplo la evaluación de la lengua francesa de los alumnos de primaria y secundaria, así como de los profesores, de la comunidad germanófila.
- Realización de pruebas como el TOEFL, el DELF, el DALF, etc. y preparación de otras como el ILEC (International Legal English Certificate).
- Servicio de traducción y corrección para profesores y alumnos
- Investigación relacionada con las actividades de enseñanza y de servicios
- Prestaciones a terceros

El programa ALTER

Una de las grandes apuestas del ISLV es la formación telemática. El programa ALTER (o @LTER) se ha creado para ser una parte fundamental de la enseñanza de los idiomas. Su coordinadora Mme. Thonard me explicó de forma entusiasta los progresos que se han llevado a cabo desde su creación.

Las siglas ALTER corresponden a:

A de aprendizaje: se trata de un aprendizaje “on line” en el que cada alumno se organiza su tiempo de dedicación, su propio ritmo.

L de lenguas: se imparten 6 lenguas en tres niveles (elemental A1-A2, independiente B1-B2 y experimentado C1-C2)

T de telemático: se utilizan programas informáticos (Tell me more y Speak@head) para el aprendizaje de las diferentes competencias lingüísticas así como plataformas de internet (WebCT) para acceder a estos programas, bien desde el propio domicilio o desde una de las salas multimedia puestas a disposición de los alumnos.

El programa Tell me more se usa únicamente en los niveles más bajos. El Speak@head es el programa creado por los profesores del ISLV para los siguientes niveles.

E de enmarcado: existen tutores que supervisan y dirigen el aprendizaje realizado de forma individual. Están a disposición de los alumnos para realizar consultas.

Al principio se establecían horas de clase presenciales durante la semana, pero se observó que había dos tendencias: o bien los alumnos acudían únicamente a las clases sin realizar trabajo individualizado o bien no iban nunca, haciendo perder el tiempo a los profesores. Por ello, se ha evolucionado a la figura de tutoría con horas de permanencia.

R de responsabilidad: las personas que se inscriben en este programa se comprometen a dedicar el tiempo necesario para el aprendizaje del idioma y a organizarlo como crean necesario.

De momento el programa ALTER es sólo para los miembros de la ULg y tiene unos 1.000 alumnos matriculados por año. Este número se va a incrementar ya que a partir del próximo año una quinta parte de los cursos de día deberán seguirse por este programa.

Datos

El equipo lo forman más de 46 miembros incluyendo 4 jefaturas de sección, profesores, dos secretarías y dos técnicos informáticos.

Los idiomas que se enseñan son, además del francés, el alemán, el español, el inglés, el italiano y el neerlandés. De forma más minoritaria se enseñan otras lenguas como el árabe, el griego moderno, el portugués y el ruso.

El ISLV desarrolla numerosos proyectos internacionales en el marco de redes como Erasmus, Sócrates y otros programas de cooperación internacional.

Cada curso académico el ISLV imparte clase a miles de alumnos. Más de 6.000 estudiantes reciben clases de idiomas extranjeros en sus facultades (5.000 de ellos de inglés). Esto se debe a la obligatoriedad de cursar 5 créditos ECTS de lenguas extranjeras de los 60 créditos que se imparten en el primer año de los estudios de grado. Responde a la prioridad de la universidad de mejorar la competencia lingüística de sus alumnos. Con este fin también se ofertan asignaturas de lenguas especializadas para cada estudio.

Las tasas de inscripción son realmente bajas para los miembros de la comunidad universitaria (25 € o 50 €), cuando no gratuitas. Por ejemplo, los alumnos de intercambio “out” pagan 50 € que son reembolsados cuando realizan la estancia. Los alumnos extranjeros de intercambio (“in”) no pagan nada para realizar los cursos de preparación de francés que hay antes de cada cuatrimestre ni para los cursos de tarde.

Mme. Wéry me comentó el problema existente con los estudiantes procedentes de España que presentan un bajo conocimiento del francés a su llegada y que, al ser el 70% de los alumnos de intercambio, se relacionan mucho entre ellos lo que dificulta su aprendizaje.

En conjunto, el ISLV tiene más del doble de competencias y funciones que el Centro de Idiomas de la Universidad de Cantabria (CIUC) y mucho más alumnado.

Se diferencia en otros aspectos del CIUC en que, por ejemplo, no se ocupa del alojamiento de los alumnos extranjeros. Las inscripciones se realizan mayoritariamente por Internet, salvo en los casos de las personas exteriores que no disponen de acceso a la red.

En mi breve encuentro con una de las secretarías del ISLV, Mme. Pellizzer, constaté también algunas diferencias entre nuestros respectivos trabajos, aunque no tuve tiempo de profundizar en estos aspectos.

De acuerdo con la presentación que hizo el Vicerrector M. Albert Corhay, que es también Presidente del ISLV, y por lo que he conocido a lo largo de la semana, la universidad otorga gran importancia al instituto y está realizando una fuerte inversión para lograr los objetivos que se ha propuesto en el plano lingüístico.

El Instituto Confucius

M. Eric Florence, Director del Instituto Confucius (IC), me explicó el funcionamiento del instituto implantado en la ULg en virtud de un acuerdo firmado en 2005 entre el Ministerio Chino de Educación y el Ministerio de Enseñanza Superior de la Comunidad francófona de Bélgica. Agradezco a M. Florence su amabilidad y paciencia para explicarme todos estos aspectos.

La creación de un Instituto Confucius sigue los siguientes pasos:

- Acuerdo con el Servicio de Educación de la Embajada China
- Acuerdo con un socio (partenaire) que puede ser otra universidad. El IC de Liège tiene como socio la Universidad de lenguas extranjeras de Beijing (BFSU)
- Acuerdo con el HANBAN (Bureau National d’Enseignement du chinois à l’étranger)

Según M. Florence es fundamental que el socio tenga profesores con buen dominio de la lengua y de la capacidad didáctica para que el instituto funcione correctamente.

El IC de Liège realiza las siguientes actividades:

- Cursos de tarde de lengua china en cuatro niveles
- Cursos de chino para estudiantes de secundaria
- Cursos de cultura china (p.ej. pintura y caligrafía)
- Conferencias y seminarios
- Cursos a medida (p.ej. para empresas que lo soliciten)
- Proyectos específicos
- Preparación del examen de competencia del chino moderno (HSK)

El Departamento de lenguas y literaturas modernas

Una de las secretarías del departamento, Mme. Maria Licata, se ofreció amablemente a explicarme, esta vez en español, la organización de los estudios en los que su departamento imparte docencia. Su situación laboral es peculiar ya que también es secretaria del Departamento de lenguas y literaturas románicas.

La ULg está plenamente integrada en el Plan Bolonia.

Los estudios se dividen en tres ciclos: el bachelier de tres años (180 créditos), el master que puede ser de un año (60 créditos) o de dos (120 créditos) y el doctorado.

La mayoría de los alumnos realizan cinco años de estudios ya que, según Mme. Licata, el bachelier no otorga suficiente reconocimiento para entrar en el mercado laboral.

El problema que se presenta en los estudios de Lenguas y Literaturas Modernas, tanto el bachelier como el master, es que hay demasiada oferta de asignaturas lo que hace que se produzcan superposiciones de horario y sea tremendamente complicada la organización docente.

Otro aspecto reseñable es que los alumnos deben realizar una estancia Erasmus durante el primer cuatrimestre del tercer año de bachelier.

El Servicio de Relaciones Internacionales

Tuve la oportunidad de hablar con Mme. Frère y Mme. Rogister encargadas de la movilidad “out” de los alumnos.

El pasado curso 497 alumnos de la universidad realizaron estancias en el extranjero. De momento hay 575 inscripciones para el primer cuatrimestre del año 2009-2010.

Respecto a los alumnos que reciben, el curso pasado fueron 527 y esperan 575 para el próximo año.

Las becas Erasmus se otorgan dependiendo de los ingresos familiares. El máximo mensual es de 500 €. Los alumnos que realizan prácticas (stages) reciben una mayor cantidad que varía según el país.

Evaluación y conclusiones

La ciudad de Liège y su universidad me parecieron extremadamente acogedoras. La semana de trabajo fue muy intensa e interesante. Las personas con las que contacté en la universidad fueron muy amables y colaboradoras.

También fue muy agradable y productivo el contacto con las colegas de otras universidades extranjeras con las que compartí la estancia.

Aunque a lo largo de la semana mejoró mi comunicación en francés, me gustaría destacar que considero muy importante tener un dominio previo suficiente del idioma para aprovechar al máximo las informaciones recibidas.

También me parece importante tener claro los objetivos de lo que se desea conocer e intentar contactar con las personas adecuadas. En este sentido, me hubiera gustado estar más tiempo con mis homólogas, las secretarias del ISLV, para poder recabar informaciones prácticas de su trabajo cotidiano.

En conjunto estoy muy satisfecha de la experiencia y se la recomiendo a todas las personas interesadas.



Santander, 30 de junio de 2009